

新加坡华乐团 呈献

# 古人古曲金沙夜

Singapore Chinese Orchestra presents

*Antiquity*

日期Date : 一九九七年九月十四日 (星期日)  
14 September 1997 (Sunday)

时间Time : 下午五时正  
5.00pm

地点Venue : 维多利亚音乐厅  
Victoria Concert Hall





曲 目  
指挥：胡炳旭

合奏  
将军令

传统乐曲、彭修文编曲

合奏  
春江花月夜  
琵琶领奏：吴友元

秦鹏章、罗忠镕编配

小提琴协奏曲  
梁山伯与祝英台  
独奏：孔朝晖

何占豪、陈钢曲  
阎惠昌改编

~休息~

管子与乐队  
文姬归汉 - 胡笳十八拍 \*  
独奏：吴晓钟

李村曲

合奏  
光明行

刘天华曲、彭修文改编

吹打乐与乐队  
金沙滩

景建树、王宝灿曲

\*世界首演

Programme  
Conductor: Hu Bing Xu

Full Orchestra  
The General's Command

Traditional Tune  
Arranged by Peng Xiu Wen

Full Orchestra  
Blossoms on a Spring Moonlit Night  
Pipa Lead Player : Goh Yew Guan

Arranged by Qin Peng Zhang  
and Luo Zhong Rong

Violin Concerto  
The Butterfly Lovers  
Soloist : Kong Zhao Hui

He Zhan Hao and Chen Gang  
Rearranged by Yan Hui Chang

~ I n t e r m i s s i o n ~

Guanzi and Orchestra  
The Talented Maiden Cai Wen Ji \*  
Soloist : Wu Xiao Zhong

Li Cun

Full Orchestra  
Towards a Bright Future

Liu Tian Hua  
Rearranged by Peng Xiu Wen

Woodwind, Percussion and Orchestra  
The Golden Shore

Jing Jian Shu and Wang Bao Can

\* World Premiere

## 音乐总监－胡炳旭



胡炳旭为

中国乐坛杰出指挥家之一，一九五五年考入中央音乐学院少年班，一九五八年升入

该院管弦系本科。一九五九年由于成绩优秀，被选入捷克双簧管专家班深造，并于一九六三年以全优的成绩毕业，进入中央乐团交响乐队担任双簧管演奏员。

一九六六年六月二十八日是他一生中最难忘的日子，在一个特殊的年代，特殊的情况下，他拿起了指挥棒，从此便开始了他为之奋斗终生的职业——指挥。至今已走过了近三十多年的历程。这三十年来，他经历和接触了指挥专业所涉及的各个艺术门类。是一位比较出色、全面的指挥家。他先后任中央乐团、上海京剧院、北京京剧院、中央歌剧院、东方歌舞团、中央芭蕾舞团、中央民族乐团七个中国国家级团体的常任指挥兼艺术指导。

他曾参加过大型交响音乐《沙家浜》及现代京剧《智取威虎山》、《杜鹃山》的创排工作。从创作到排练及演出，每一个环节都凝聚着他的一部分心血。如何将京剧这个中国古老的艺术形式，用西洋交响乐队来表现，这是一种尝试和探索。特别是将交响乐队与民族器乐和声腔的结合，这是以前从未有过的事情，在中国戏曲艺术史上是一次大的创新与发展，为今后的戏曲艺术发展而提出了一个十分宝贵的经验。

在中央歌剧院工作期间，他先后指挥过著名歌剧《茶花女》、《卡门》、《货郎与小姐》、《山花烂漫》、《彭德怀坐轿》、《张骞》等一大批剧目。在中央芭蕾舞团指挥演出过芭蕾舞剧《天鹅湖》、《祝福》、《山林》、《兰花花》及《浩浩荡荡一衣带水》等剧目。

由于他指挥艺术的杰出成就，文化部曾授予他优秀指挥奖，并多次获任重大艺术演出音乐指挥的殊荣，如第十一届



亚运会闭幕典礼大型文艺晚会《今夜星光灿烂》等。曾于一九九五年荣获中国唱片总公司颁发的金唱片指挥特别奖。中国时报曾评论胡氏为“明星型的指挥.....以耀眼的指挥风格活跃于舞台.....魅力十足.....。”

他的指挥节拍准确，动作潇洒而大方。在音乐处理上热情奔放而细腻。特别是他善于启发和调动演奏员的情绪，使指挥与演奏员、音乐与听众的交流产生十分默契而热烈浑然一体的效果。正是由于这一才能，诸多著名影视唱片公司如香港雨果、台湾滚石、荷兰飞利浦、中国唱片社等纷纷要他录制大量的唱片和影视音乐。如飞利浦公司首次在中国大陆录制发行的三张唱片其中《京胡交响协奏曲》专辑（京胡与交响队）、《吕思清小提琴独奏》专辑都是由他执棒指挥。影视音乐主要有：《开国大典》、《红楼梦》、《多梦时节》、《红衣少女》、《霸王别姬》、《大红灯笼高高挂》、《秦颂》、《巍巍昆仑》、《毛泽东的故事》、《西游记》、《诸葛亮》和《三国演义》等。

作为一名指挥，他虚心听取别人的意见，这使他的指挥艺术水平日趋完美。他

即立足于民间音乐根基，又将西洋的指挥艺术溶汇於其中，更而能达到作品的艺术要求，随着他艺术阅历的丰富和成熟，而形成自己的个人独特风格。

他更善于与表演者配合，尽量将中国民族乐器的表达带到一个新的意境。更将民族乐队训练和合奏艺术提高到一个新的境界，使民乐指挥艺术水平步入到与世界音乐指挥艺术并驾齐驱的行列。这也是他近年来对民乐指挥所作出的一个重大贡献之一，也是他为之奋斗和追求的一个目标。

胡炳旭于中央民族乐团任职期间，曾先后五次赴台访演，其中两次率民族乐团大型民族乐队及民歌合唱队首次在台湾演出。一九九五年中央民族乐团第一次赴香港演出，由他执棒演出的两场音乐会获各大报刊给予很高的评价。今年年初更率中央民族乐团到美国十八个城市巡回演出，并与世界级大提琴家马友友合作，在卡内基音乐厅演奏了第一部华乐队与大提琴协奏曲《春梦》，获得空前的成功，成为百年来能够进入卡内基音乐厅演奏的第一支华乐队及第一个华乐指挥。



# HU BING XU

Music Director



**H**u Bing Xu is one of the most outstanding conductor in the China music circle. He was admitted into the junior division of the Central Conservatory of

Music to study the oboe in 1955. Three years later, he was promoted to the orchestral department of the Conservatory where he studied under experts from the former Czechoslovakia. In 1963, he graduated with honours from the Conservatory and joined the Central Symphony Orchestra in the same year as an oboe performer.

In June 1966, Hu took up the conductor's baton by chance. From then on, he has been the resident conductor of the Central Symphony Orchestra, the Shanghai Opera Theatre, the Beijing Opera Theatre, the Oriental Song and Dance Troupe, the Central Opera, the Central Ballet and the China Central Chinese Orchestra. His last appointment was with the China Central Chinese Orchestra as its Conductor and Deputy Leader.

He has conducted works such as the symphonic *Shajia Bang*, the Beijing opera *Taking the Tiger Mountain* and *Du Juan Mountain*, operas *La Traviata*, *Carmen* and *Zhang Qian*, ballets such as *Swan Lake* and *Mountain Forest* and films/television series such as the *Dream of the Red Chamber*, *Journey to the West* and *Zhuge Liang*. He has travelled to and conducted in Algeria, Japan, Taiwan and the United States of America, leaving

excellent impressions with audiences in these places.

China Times commended him as "a conductor with starlike qualities....who overpowers the stage with glamour, panache... and charisma...". Hu has unique virtuosity and sensitivity in his performance and has a style that combined the best of eastern and western music.

Because of his outstanding accomplishment, the China Ministry of Culture awarded him the "Outstanding Conductor Award". He has also performed at grand significant occasions such as the Closing Ceremony of the 11th Asian Games. In 1995, the Chinese Record Company awarded him a special Golden Record Conducting Award.

His conducting has become close to perfect over the past years. He is also good at developing musicians. Under his baton, he harmonizes the music, performers and audiences.

While in service with the China Central Chinese Orchestra, the Orchestra and Hu performed in Taiwan five times. In 1995, the China Central Chinese Orchestra performed in Hong Kong for the first time. The two concerts conducted by him received high acclaim. He led the China Central Chinese Orchestra in its eighteen-city tour in the United States of America early this year. His first performance with the world renowned cellist Yo Yo Ma on the cello concerto *Spring Dream* was a great success. The China Central Chinese Orchestra and Hu were the first Chinese Orchestra troupe and conductor to perform in Carnegie Hall for the past one hundred years.



## 小提琴独奏—孔朝晖



著名小提琴演奏家，中国音乐家协会会员。曾任中央音乐学院教师、中国青年交响乐团首席和北京音乐厅爱乐室内乐团首席。现为新加坡交响乐团第一小提琴手。

孔氏六岁起随父学习小提琴，于一九七三年进入中国中央音乐学院，师从王振山、陈克强教授。并多次受世界著名提琴大师斯特恩、尼曼、梅纽因等的指导。他曾获得中国举办的各项音乐比赛第一奖。

一九八五年四月孔氏在北京举办了中国著名作曲家、小提琴家马思聪先生的作品独奏音乐会。并于同年九月由太平洋音响公司录制成录音带。一九八七年九月他应澳门总督的邀请赴澳门参加首届澳门国际音乐节，并与葡萄牙著名指挥家席尔瓦·佩雷拉和中国广播交响乐团合作演出了《梁祝》小提琴协奏曲，获得巨大的成功。一九八七年十一月他获得中央音乐学院沈心工奖学金。一九九一年，孔氏与中国中央交响乐团合作为雨果录制了《梁祝》小提琴协奏曲，并成为十大畅销量之一。

孔氏曾先后与世界著名指挥家小泽征尔、席尔瓦等合作演出。并与中国中央乐团、中国广播交响乐团等乐团在中国各省市如北京、天津、上海等地演奏了柴可夫斯基、门德尔松、拉罗、圣桑、莫扎特等及中国作曲家的小提琴协奏曲。

### Kong Zhao Hui

Violin Soloist

Kong Zhao Hui is a versatile violinist. He was formerly a lecturer at the China Central Conservatory of Music, the Orchestra Principal of China Youth Symphony Orchestra and Beijing Concert Hall Music Lovers' Chamber Orchestra. He is currently a first violinist with the Singapore Symphony Orchestra.

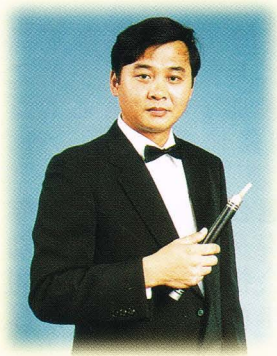
Kong began learning the violin with his father at the age of six. In 1973, he entered the China Central Conservatory of Music and studied under Professors Wang Zhen Shan and Chen Ke Qiang. He has been instructed by many renowned music masters such as Stern, Newmann and Menuhin. Kong has won awards at numerous music competitions in China.

In 1985, he held a recital of the China renowned composer and violinist, Ma Si Cong's works in Beijing which was recorded by China Pacific Video and Audio Publishing Company. In 1987, he was invited by the Governor of Macau to take part in the First International Music Festival of Macau, where he played *The Butterfly Lovers'* concerto in a joint concert with the famous Portuguese Conductor Silva Pereira and China Broadcasting Symphony Orchestra, which won wide acclaim. In November 1987, he was awarded the Central Conservatory of Music *Shen Xin Gong* Scholarship. In 1991, Kong recorded *The Butterfly Lovers'* concerto with the China Central Philharmonic Symphony Orchestra under the Hugo label. The record became a top-ten selling album.

Kong has performed with many renowned conductors including Seiji Ozawa and Silva Pereira. He has performed with various orchestras including China Central Philharmonic Symphony Orchestra and China Broadcasting Symphony Orchestra. As a recitalist, he has performed in many cities in China such as Beijing, Tianjin and Shanghai. His repertoire covers a wide range including works of Tchaikovsky, Mozart, Mendelssohn as well as the works of Chinese composers.



## 管子独奏 - 吴晓钟



中国著名管子演奏家，为中国音乐家协会会员。一九九零年加入人协华乐团，现为新加坡华乐团演奏员。

吴君五岁起开始随父学习小提琴、钢琴。十三岁考入中国音乐学院附中，学习管子演奏。曾师从著名民间艺人张宗孔、赵春峰、管子演奏家胡志厚等人，全面地掌握了管子的高难度演奏技巧。中国音乐学院毕业后，进入陕西省歌舞团任管子独奏员。一九八六年赴日本东京艺术大学学习合唱指挥与日本邦乐。

吴君改编和演奏的管子独奏曲《阳关三叠》，以音乐的诗情画意与绝妙音色一鸣惊人，成为他的成名代表作品。在第六届亚洲音乐论坛讨论会上，《阳关三叠》被评为优秀作品。吴君在一九八二年中国全国民族器乐独奏比赛中荣获一等奖。吴君以著名民族器乐表演艺术家身份受邀参加一九八六年在上海举行的民族音乐周。一九九一年在新加坡举办了《葦簫之旅》管子独奏专场音乐会。一九九二年与新加坡交响乐团合作，演出了中国著名作曲家赵季平特别为管子与交响乐团而创作的协奏曲《丝绸之路幻想曲》，深受本地听众欢迎。吴君的演奏足迹遍及日本、韩国、台湾、法国、西班牙、葡萄牙等国，受到音乐评论界的普遍好评。

吴君的管子演奏具有独特的艺术风格，他科学地将声乐演唱法及概念运用于中国吹管乐器的演奏中，使音色更统一，力度的控制更为自如，从而丰富了吹管乐器的音乐表现能力。吴君的音乐兴趣亦十分广泛，对作曲、配器及声乐均有涉猎，在歌唱指挥方面也有相当的经验与心得。

## WU XIAO ZHONG

Guanzi Soloist

**W**u Xiaozhong is a renowned *guanzi* performer. He is also a member of the China Musicians' Association. He joined the People's Association Chinese Orchestra in 1990 and is currently a musician of the Singapore Chinese Orchestra.

Xiao Zhong started learning violin and piano with his father at the age of five. At thirteen, he entered the secondary school of the China Conservatory of Music and studied the *guanzi*. After graduating from the Conservatory, he joined the Shaanxi Song and Dance troupe as a *guanzi* soloist. In 1986, he entered the Tokyo Arts University in Japan to study choral conducting and Japanese music.

His arrangement entitled *Farewell at Yangguan* won the Most Popular Music Award at the sixth Asian Music Seminar. In 1982, Xiong Zhong won the first prize in the Solo Category of the China Traditional Musical Instruments Competition. In 1986, he was invited to perform at the Shanghai Folk Instrumental Ensemble Week. In May 1991, he held a *guanzi* solo concert entitled *The Journey of Bili*. In 1992, he performed a *guanzi* concerto *The Silk Road* with the Singapore Symphony Orchestra. The performance received raving reviews. He has performed in Japan, Korea, Taiwan, France, Spain, and Portugal.

Xiao Zhong has a unique performing style. He achieves synergy by combining singing techniques and woodwind blowing techniques. He is also well versed in music composing and arrangements and choral conducting.

## 琵琶领奏 - 吴友元



吴君为新加坡华乐团琵琶演奏员。吴君的父亲是新加坡当时知名的琵琶演奏家，自幼在父亲的熏陶下，与琵琶结下不解之缘。自一九七三年开始活跃于华乐界，吴君参加了当时著名的新加坡教育部青年华乐团并经常在音乐会中担任独奏。

吴君于一九八二年荣获全国音乐比赛琵琶公开组亚军，同年被国家剧场华族舞蹈团华乐队邀请为首席演奏员。一九八三年加入人协华乐团成为全职团员，并经常在音乐会担任独奏。曾随团到过美国、香港、台湾、日本、菲律宾、马来西亚等地演出，深获好评。

吴君于一九八七年应邀担任新加坡莱佛士书院华乐团指挥至今。并在一九九三年带领该团到北京与北京市中学金帆广播少年民族乐团联合演出，获得极高的评价。吴君目前是全国职总华乐团的弹拨乐指导，同时也是多间中学、初级学院，义安理工学院华乐团的指导。

## GOH YEW GUAN

Pipa Lead Player

Goh Yew Guan comes from a family of talented musicians. He learnt the *pipa* from his father at an early age. In 1973, he joined the Ministry of Education Singapore Youth Chinese Orchestra. He staged several solo performances.

Yew Guan won the second prize award at the *Pipa* Open Category of the National Music Competition in 1982. He joined the Chinese Orchestra of the National Theatre Trust Chinese Dance Troupe as principal *pipa* player. In 1983, he joined the People's Association Chinese Orchestra as a full-time musician. He has performed in the United State of America, Hong Kong, Taiwan, Japan, Philippines and Malaysia.

He has been the conductor of the Raffles Institution Chinese Orchestra since 1987. In 1993, he led the Orchestra to Beijing and staged a joint concert with the Beijing Golden Sail Broadcasting Chinese Orchestra. The concert received high accolades. He is also the plucking instrument instructor of the Chinese orchestras of the National Trades Union Congress, Ngee Ann Polytechnic, various secondary schools and junior colleges.



# 演奏员

# MUSICIANS

高胡	Gaohu	: 蓝莹轩* 黄歆峰 马东岩 黄晨达 周经豪	Lum Yan Sing * Ng Seng Hong Ma Dong Yan Wong Sun Tat Chew Keng How	中阮	Zhongruan	: 冯翠珊 陈淑珍 + 黄桂芳 + 黄丽萍 +	Foong Chui San Tan Sok Thian + Huang Gui Fang + Wong Li Ping +
二胡I	Erhu I	: 赵剑华* 章佳红 吴国闻 洪木进 林福祥 许文静 +	Zhao Jian Hua * Zhang Jia Hong Goh Kok Boon Ang Bok Cheng Ling Hock Siang Xu Wen Jing +	大阮	Daruan	: 许金花	Koh Kim Wah
二胡II	Erhu II	: 翁凤梅° 陈金练 郑景文 郑重贤	Ann Hong Mui ° Tan Kim Lian Chiang Kum Mun Cheng Chung Hsien	古筝	Guzheng	: 熊岳	Xiong Yue
中胡	Zhonghu	: 黄文财* 沈文友 全运驹 杨来成 + 刘慈勇 +	Ng Boon Chai * Sim Boon Yew Chuan Joon Hee Yong Lye Seng + Low Cher Yong +	箜篌	Konghou	: 马晓蓝	Ma Xiao Lan
大提琴	Cello	: 曾伟成* 潘语录 李克华 郭素文	Chan Wei Shing * Poh Yee Luh Lee Khiok Hua Guo Su Wen	古琴	Guqin	: 李村 +	Li Cun +
低音提琴	Double Bass	: 李翊彰 瞿峰 + 吴非 +	Lee Khiang Qu Feng + Wu Fei +	梆笛	Bangdi	: 林信有*	Lim Sin Yeo *
扬琴	Yangqin	: 瞿建青* 邱来顺	Qu Jian Qing * Khoo Lye Soon	曲笛	Qudi	: 彭天祥	Phang Thean Siong
琵琶	Pipa	: 吴友元* 陈运珍 侯跃华 余嘉 +	Goh Yew Guan * Tan Joon Chin Hou Yue Hua Yu Jia +	新笛	Xindi	: 陈财忠 胡润勤	Tan Chye Tiong Wu Yun Kan
柳琴/ 中阮	Liuqin / Zhongruan	: 林惠龙	Ling Hwee Loong	高音笙	Gaoyin Sheng	: 吴晓钟 王奕鸿 郭长锁	Wu Xiao Zhong Ong Yi Horng Guo Chang Suo
中阮/ 三弦	Zhongruan / Shanxian	: 杨培贤	Yeo Puay Hian	中音笙	Zhongyin Sheng	: 谢家辉	Seah Kar Wee
				低音笙	Diyin Sheng	: 林向斌	Lim Kiong Pin
				高音唢呐	Gaoyin Suona	: 李勋桂* 靳世义	Lee Heng Quee * Jin Shi Yi
				中音唢呐	Zhongyin Suona	: 杨票敬	Yong Phew Kheng
				次中音 唢呐	Cizhongyin Suona	: 巫振加	Boo Chin Kiah
				打击乐	Percussion	: 郭令强* 张腾达 伍庆成 沈国钦 李晓元 杨星华 + 程章兴 +	Quek Ling Kiong * Teo Teng Tat Ngho Kheng Seng Shen Guo Qin Li Xiao Yuan Yeo Sin Hua + Thiam Chong Heng +

\* 声部首席  
° 声部副首席  
+ 客卿演奏员

Sectional Principal  
Deputy Sectional Principal  
Guest Musicians



# 乐 曲 简 介

## 将军令

传统乐曲、彭修文改编

取材于十番锣鼓《将军令》。原曲常用于民间戏曲开演前的闹场或剧中的军旅场面。改编后的《将军令》，音乐更加雄伟豪迈、气势宏大，令人振奋。

## 春江花月夜

秦鹏章、罗忠镕编

乐曲以优美质朴的抒情旋律，流畅而富于变化的节奏，丰富多彩的乐器配置，形象地描绘江南地区春江月夜的秀丽景色，抒发了对神州大地美好山河的赞赏与喜爱。

## 梁山伯与祝英台

何占豪、陈钢曲

阎惠昌改编

乐曲以中国传统民间故事《梁山伯与祝英台》为题材，吸取浙江越剧的曲调为素材创作而成。乐曲选择故事中的“草桥结拜”、“英台抗婚”、“坟前化蝶”三个主要情节，作为乐曲的呈示部、展开部和再现部。

### 一、呈示部

秀美如画的引子之后，小提琴奏出诗意般的爱情主题。紧接着小提琴与大提琴的对话演奏，比拟梁祝草桥结拜的情景。活泼的中段描绘梁山伯与祝英台同窗三载，嬉戏游玩的情景。最后进入慢板，表现两人长亭惜别的情景。

### 二、展开部

小提琴与乐队奏出两个相互对抗的主题，以表现祝英台反抗其父的威逼。转入慢板，即小提琴与大提琴的对话，奏出梁祝楼台相会的情景。随即旋律急转而下，乐曲以京剧的导板和越剧的情景，表现了祝英台在梁山伯坟前的哭泣。

### 三、再现部

雨过天晴，梁祝二人终化成蝴蝶，双双在天上自由飞舞。爱情主题的再现，赞颂了忠贞的爱情，并赋予具浪漫色彩的美好祝福。



## 文姬归汉 - (胡笳十八拍)

李村曲

汉代末年，胡汉交兵，烽烟迭起。才女蔡文姬遭战乱并被掳往匈奴，嫁给左贤王为妻，生育两子。十二年后胡汉修和，曹操将她赎回故土。

相传长诗《胡笳十八拍》为蔡文姬所作，诗中淋漓尽致地抒发了她身陷异邦，衔悲蓄恨，思念故土骨肉难舍难离的悲惨遭遇。“拍拍胡笳中音节，燕山孤垒心石铁。”

唐代诗人李颀听了大琴家董庭兰弹奏的琴曲《大胡笳》后，曾在诗中写道：“蔡女昔造胡笳声，一弹一十有八拍。胡人落泪沾边草，汉使断肠对归客。”之后，多有同类琴曲问世，被历代琴家共认为：“悲切之甚的永别之作”。

乐曲管子与乐队《文姬归汉 - 胡笳十八拍》是李村应乐团之邀而作。李村原籍中国河北宛平，于今年毕业于西安音乐学院专业作曲系。自一九九三年起便兼任西安音乐学院的古琴教学工作。此曲是根据琴歌《胡笳十八拍》的诗意和同名琴曲素材创作而成。全曲分为离乱、出塞、思汉、别离、旋归，交相承递，一气呵成。

“胡笳”原是古代中国西北匈奴民族的一种吹奏乐器，有“卷叶为笛做胡笳”之说。十八拍即是十八段歌词。

## 光明行

刘天华曲、彭修文编曲

作于一九三一年，是华乐史上第一首用进行曲形式所写的器乐曲。旋律新颖、充满活力，具有前进的精神。作者在曲中写道“外国人多谓我国音乐萎靡不振，故作此曲以证其误”。

乐曲慷慨激昂，表达了坚定的信心和对光明的希望。大胆采用五度关系转调及进行曲风格，由彭修文编曲更增气势。

## 金沙滩

景建树、王宝灿曲

金沙滩是中国山西著名古战场遗址。乐曲发挥中国打击乐独特的丰富表现力，配合自由即兴演奏，加上现代作曲手法，把古战场的过去与现在、时空的变化，描绘的淋漓尽致。借此引发人们对战争与和平的思考。



# SYNOPSIS

---

Traditional Tune

## The General's Command

Arranged by Peng Xiu Wen

The piece was originally written for the opening of an opera performance or to depict the steady march of army troops. The music attains more force and vigour in Peng Xiu Wen's arrangement.

Arranged by Qin Peng Zhang

## Blossoms on a Spring Moonlit Night

and Luo Zhong Rong

The melody of the music piece is exquisite. It depicts a beautiful night scenery in spring in Jiangnan and expresses the love and devotion for the wonderful lands of China.

He Zhan Hao and Chen Gang

## The Butterfly Lovers

Rearranged by Yan Hui Chang

Based on the China ancient folk tale *The Butterfly Lovers*, the music is adapted from tunes of the Yue Opera of Zhejiang Province. The three main parts of the folk tale : Becoming sworn brothers at *Cao Qiao*, Ying Tai's refusal of the arranged marriage and Reincarnation into butterflies at the grave are presented as the exposition, development and recapitulation in this composition.

### Exposition

Depicting a scenery with sunshine and gentle breeze, the violin enters with a simple and beautiful love theme. The exchange between the violin and cello represents Liang Shan Bo and Zhu Ying Tai becoming sworn brothers at *Cao Qiao*. A subsequent lively allegro depicts the three happy years when they studied together. The adagio shows their reluctant parting at a pavilion.

### Development

The orchestra and violin play opposite themes to express Zhu Ying Tai's bitterness and her strong sentiments to defy the marriage arranged by her father. The lento involving the violin and cello depicts the meeting between Liang and Zhu. Thereafter, the mood of the music changes abruptly. The Beijing opera's Daoban (introductory passage) and yue opera's scenes are used to illustrate Zhu's sad disposition at Liang Shan Bo's grave.

### Recapitulation

The sun shines again after the rain. The lovers were reincarnated as a pair of butterflies. Together, they fluttered into the sky after gaining their new found freedom. The romantic love theme re-emerges with the music paying tribute to their everlasting love.



## The Talented Maiden Cai Wen Ji

Li Cun

During the last reign of Han Dynasty, Han and Hun were at war. The talented Maiden Cai Wen Ji was forced to marry the Hun emperor. She gave birth to two sons. Twelve years later, after Han and Hun reached a peace accord, Cao Cao redeemed her to the homeland. According to the legend, the poem *The Eighteen Beat - Hu Jia* was written by Maiden Cai Wen Ji. The poem describes her tragic and bitter encounter. The *guanzi* concerto *The Talented Maiden Cai Wen Ji* was commissioned by the Orchestra. The composer, Li Cun is a fresh graduate from Xian Conservatory of Music. She is from Wanping, China. She has taught *guqin* in the Xian Conservatory of Music since 1993. This music piece was composed based on the song *The Eighteen Beats of Hu Jia*. The music piece comprised five parts namely Chaos, Mission, Longing, Separation and Return.

*Hu Jia* is a reed instrument used by the northern tribes in ancient China. *The Eighteen Beats* mean eighteen passages of song lyrics.

Liu Tian Hua

## Towards a Bright Future

Arranged by Peng Xiu Wen

This composition was written in 1931. The piece is refreshing in rhythm, exudes vitality and full of vigour. Many foreigners in those days frowned upon traditional Chinese music and believed that it is dispirited and inert. Liu Tian Hua was much annoyed and wrote this composition to prove them wrong. It signifies determination, faith and hope.

## The Golden Shore

Jing Jian Shu and Wang Bao Can

The Golden Shore is a famous ancient battlefield ruins in Shanxi, China. The music piece brings out many percussion techniques and allows impromptu execution of the piece. In unison with the characteristics of its contemporary compositions, it shows the past scars and current changes of the ancient battlefield. From there, it evolves in the listeners' reflections on war and peace.

## 音乐会预告

### 粤音绕狮城

广东音乐专场之一 ~ 一九九七年九月二十六日 (星期五)

广东音乐专场之二 ~ 一九九七年九月二十七日 (星期六)

发展银行礼堂, 晚上八点正

票价: 二十元、十六元和十元

门票已在各SISTIC电脑售票处出售。

节目由瞿春泉, 新加坡华乐团副音乐总监策划。

特邀中国著名高胡演奏家余其伟及其广东演奏小组参与演出。

### 黄河 - 龙之故乡

一九九七年十月十九日 (星期日), 下午五点正, 维多利亚音乐厅

指挥: 胡炳旭, 新加坡华乐团音乐总监

票价: 二十元、十六元、十二元和八元

特邀中国著名钢琴家、指挥家石叔城演奏钢琴协奏曲 - 《黄河》, 石先生也是此曲创作者之一。其他演奏曲目包括序曲 - 《春节》、《瑶族舞曲》、《龙的传奇》及第三二胡协奏曲 - 《江河水的故事》。

\*新加坡华乐团有限公司保留更改节目权力。

## UPCOMING EVENTS

### LINGERING CANTONESE MELODIES

The Best of Cantonese Music I (Friday, 26 September 1997)

The Best of Cantonese Music II (Saturday, 27 September 1997)

DBS Auditorium, 8.00pm

Tickets: \$20, \$16, \$10

Tickets are available at all SISTIC outlets.

Orchestrated by Qu Chun Quan, Singapore Chinese Orchestra Deputy Music Director.

Special performances by China first class performer, Mr Yu Qi Wei and his Guangdong Quintet.

### THE YELLOW RIVER - HOMELAND OF THE DRAGON

Sunday, 19 October 1997, 5.00pm, Victoria Concert Hall

Conductor: Hu Bing Xu, Singapore Chinese Orchestra Music Director

Tickets: \$20, \$16, \$12 and \$8

Special performance by renowned pianist and conductor, Mr Shi Shu Cheng. He will perform the piano concerto *The Yellow River*. Other music pieces include *Overture - Spring Festival*, *The Dance of Yao Tribe*, *The Legend of the Dragon*, *Erhu Concerto - The Story of the River*.

\*Singapore Chinese Orchestra Company Limited reserves the right to make changes to the programmes.



# 鸣 谢

## ACKNOWLEDGEMENTS

---

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

公司向所有直接或间接支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

### DONORS

**\$10,000,000**

Singapore Totalisator Board

**\$500,000**

Chng Heng Tiu, BBM

**\$300,000**

Ngee Ann Development Pte Ltd

**\$200,000**

Ban Hin Leong Group

(In memory of the late Mr Lim Seng Tjoe)

Lee Foundation

Inabata Singapore (Pte) Ltd

**\$100,000**

Creative Technology Ltd

Cycle & Carriage Ltd

Ho Bee Holdings (Pte) Ltd

Indocement Singapore Pte Ltd

Singapore Press Holdings Ltd

Ssangyong Cement (Singapore) Ltd

**\$70,000**

Far East Organisation

**\$50,000**

Char Yong (DABU) Association

Feature Development Pte Ltd

KKS Industrial & Marketing Pte Ltd

Kwan Im Thong Hood Cho Temple

Nanyang Academy of Fine Arts

S.A.Shee & Co. (Pte) Ltd

Tanglin Hotel Pte Ltd

The Singapore Buddhist Lodge

Ultraline Petroleum Pte Ltd

**\$30,000**

Lee Kim Tah (Pte) Ltd

**\$25,000**

HSBC Investment Bank Asia Ltd

**\$20,000**

Cheng-Kim Loke Foundation

Hwa Chong Alumni Association

**\$15,000**

Rite-mix Private Limited

**\$10,000**

Asia Matsushita Electric (S) Pte Ltd

Afro-Asia Shipping Co (Pte) Ltd

Guan Bee Company Private Limited

KPMG Peal Marwick

Nestle Singapore (Pte) Ltd

Tay Leck Teck Foundation

Uni-Ocean Maritime Pte Ltd

**\$5,000**

Cheong Wing

IntreSource System Pte Ltd

Leung Kai Fook Medical Co Pte Ltd

Philip Securities Pte Ltd

Wing Tai Holdings Ltd

**Below \$5,000**

Ernst & Young

Inter-Roller Engineering Limited

Singapore Technologies Industrial Corporation Ltd

TIBS Holding Ltd

# 新 加 坡 华 乐 团

新加坡华乐团成立于一九六八年，原称人民协会华乐团，为人民协会文工团属下的一个演出单位。乐团在一九九二年易名为新加坡华乐团，以肯定它在新加坡华乐界的主导地位。

一九九六年，在新加坡总理吴作栋先生的指示下，新加坡华乐团有限公司宣布成立。公司的目标是要把新加坡华乐团扩展及提升成为一支具有国际水平的国家级华乐团。在今年四月二十日，公司主办了其首演，获得空前的成功，赢得佳评。

乐团由总监胡炳旭先生和副总监瞿春泉先生领导，并拥有五十一位才华横溢的乐员。乐团除了在本地和海外举行演奏会外，多数成员还在中小学、初级学院、宗乡社团、民众联络所或俱乐部的华乐团中担任指挥或指导。

## SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA

The Singapore Chinese Orchestra (SCO) was formed in 1968 as a performing unit of the People's Association (PA) Cultural Troupe. It was then known as the PA Chinese Orchestra. Its primary role was to perform at community functions. In 1992, the Orchestra was renamed the Singapore Chinese Orchestra to reflect its leading status in Singapore.

The SCO is now managed by the SCO Company Limited, a company limited by guarantee, set up under the initiative of the Prime Minister, Mr Goh Chok Tong in May 1996. The Company's goal is to qualitatively develop the SCO into an orchestra of international standing. On 20 April 1997, the Company successfully held its Inaugural Concert to a full house winning positive reviews.

The SCO is led by its Music Director, Mr Hu Bing Xu. He is assisted by Deputy Music Director, Mr Qu Chun Quan. The Orchestra has 51 talented musicians. They perform regularly as soloists at both local and overseas concerts. Many of the musicians play a vital role in developing amateur Chinese orchestras in schools, clan associations and community centres or clubs by serving as their conductors or instructors.



新 加 坡 华 乐 团 有 限 公 司

**SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA COMPANY LIMITED**

C/O PEOPLE'S ASSOCIATION, BLOCK B, ROOM 5, 9 STADIUM LINK  
SINGAPORE 397750. TEL: (65) 440-3839 FAX: (65) 345-7029